

EcoLexicon:

Estudio contrastivo de la terminología medioambiental ruso-española a base del análisis de la multidimensionalidad a nivel léxico

Olga Koreneva Antonova

olgakor@correo.ugr.es

Las lenguas rusa y española en la teoría y la práctica de la traducción
Departamento de Traducción e Interpretación (Universidad de Granada)

Resumen

El conocimiento especializado se caracteriza por su complejidad y su adquisición requiere un esfuerzo cognitivo adicional. La teoría de la Terminología Basada en Marcos (Faber et. al 2005, 2006, 2007) pone énfasis en la importancia de la adquisición del conocimiento especializado y de la terminología de forma estructurada. Este trabajo estudia las estructuras del conocimiento y compara las distintas formas de conceptualización (multidimensionalidad) inherentes en cada lengua que dificultan el trabajo de traductores y terminólogos. Se partió de la terminología ruso-española medioambiental (base de datos terminológica EcoLexicon) y se efectuó un estudio contrastivo de la composición léxica de los términos. Aplicando los enfoques ontológico y lingüístico se detectó la existencia de la multidimensionalidad interlingüística a nivel léxico.

Palabras claves: Terminología, conocimiento estructurado, base de datos EcoLexicon, multidimensionalidad, estudio contrastivo de la terminología ruso-española

Область специализированного знания характерна своей сложностью, и ее освоение требует дополнительного когнитивного усилия. Терминоведение, основанное на фреймах (Faber et al. 2005, 2006, 2007), подчеркивает важность освоения специализированного знания и терминологии в структурированной форме. Данное сообщение посвящено исследованию структур знаний и сравнению различных форм концептуализации (многоаспектность), присутствующих в различных языках и усложняющих работу переводчиков и термиологов. В основе исследования лежит русско-испанская терминология базы данных экологических терминов Эколексикон. В его рамках был проведен контрастивный анализ лексического состава терминов. При использовании онтологического и лингвистического подходов была выявлена межъязыковая многоаспектность на лексическом уровне.

Ключевые слова: Терминоведение, структурированное знание, база данных Эколексикон, многоаспектность, контрастивное исследование русско-испанской терминологии

1. Introducción

Las nociones de un dominio de especialidad van codificadas en los términos propios de cada disciplina. La Terminología Basada en Marcos (TBM) subraya la importancia de la adquisición del conocimiento especializado y de la terminología de forma estructurada. Los conceptos tienen carácter supralingüístico (Cabré 1995) y pueden ser percibidos y organizados entre sí de una forma distinta, tanto a nivel intra como interlingüístico. Por lo cual, la terminología propia del dominio se ve marcada por los rasgos culturales típicos de cada lengua.

La forma de enfocar y clasificar los conceptos y las relaciones entre ellos bajo distintos puntos de vista se denomina multidimensionalidad (Bowker y Meyer 1993). Este fenómeno puede ser estudiado a nivel léxico (producido por razones cognitivas) o contextual. El primer caso se refleja en la composición de las palabras, por ejemplo, viento de popa/попутный

ветер. La multidimensionalidad a nivel contextual que se muestra en definiciones y se deriva de su uso en el contexto, donde los conceptos adquieren su enfoque. Por ejemplo: Meteorología vista como ciencia que trata de la atmósfera, o, como rama de la Física.

El presente estudio es nuestra primera aproximación al tema de la multidimensionalidad interlingüística (MI) y se centra en su nivel léxico. Vamos a detectar las distintas proyecciones de la conceptualización plasmadas en la composición de los términos ruso-españoles medioambientales y con ello demostrar la presencia de la MI.

El dominio medioambiental goza actualmente del protagonismo y muestra vertientes de muchas otras disciplinas: Química, Física, Geología, etc. Es un dominio muy complejo con muchos conceptos abstractos y existe peligro de falta de transparencia por la opacidad de los términos y de sobrecarga informativa en su organización conceptual. Es importante profundizar en la representación conceptual medioambiental y estudiar la transmisión del conocimiento especializado entre usuarios pertenecientes a comunidades lingüísticas distintas. Partimos de la base de datos terminológica medioambiental EcoLexicon (<http://ecolexicon.ugr.es>) que cuenta con 3.042 conceptos y 10.538 términos en 7 lenguas (inglés, español, alemán, francés, ruso, griego moderno y neerlandés). Este tesoro se guía por la TBM y representa una estructura conceptual del dominio de conocimiento organizado como una ontología o jerarquía de conceptos, lo que facilita la adquisición del conocimiento especializado. Es el modelo que hoy día más se acerca a la percepción real del conocimiento por la mente humana (Faber y León 2010). Los términos van acompañados de sus definiciones avaladas por un análisis exhaustivo del corpus lingüístico.

Nuestro objetivo general es estudiar la conceptualización del campo del conocimiento bajo distintos puntos de vista a nivel interlingüístico. Hemos optado por comparar pares de términos compuestos representativos del dominio cuyo núcleo proviene del lenguaje general. Los términos compuestos concentran en sí la máxima carga informativa y la transmiten de forma más eficaz. Su proveniencia del lenguaje general ofrece más transparencia del análisis semántico.

Nuestra hipótesis consiste en que un estudio de la composición léxica de unidades terminológicas compuestas nos proporcionará información sobre la posible presencia de la MI a nivel léxico. Las lenguas española y rusa (no germánicas) están marcadas por una gran distancia lingüística y geográfica. Postulamos que ello se traduciría en una diferencia en la cognición que originaría distinta categorización de los mismos conceptos con repercusión a la composición léxica. También el aislamiento político de la URSS respecto a Occidente durante décadas contribuiría a la existencia de la MI.

Nuestro objetivo específico es efectuar un análisis contrastivo de los pares de términos ruso-españoles a nivel léxico: definir sus enfoques de conceptualización, detectar la posible presencia de la MI, describirla y explicar su naturaleza.

Debido a la complejidad del fenómeno estudiado y a la poca transparencia de las relaciones conceptuales entre los términos compuestos vamos a combinar dos enfoques de análisis de los términos: ontológico y lingüístico. El primero parte de que, según Sager (1990) y Kageura (1997), los humanos agrupamos nuestras percepciones en función de categorías ontológicas de 4 tipos: “entidades”, “procesos”, “atributos” y “relaciones”. La última categoría se considera un enfoque lingüístico que se basa en el análisis de las relaciones conceptuales: jerárquicas (genérico-específica “tipo_de” y la meronímica “parte_de”) y no jerárquicas (“resultado_de”, “causa_de”, etc.).

Para ofrecer una vista general del estudio seleccionamos 5 pares de términos ruso-españoles cuya composición léxica induce a la presencia de la MI. Para asegurar su equivalencia en ambas lenguas y el equilibrio respecto a la intensión y la extensión comparamos las definiciones correspondientes y efectuamos un análisis de concordancias (software Wordsmith Tools) en los corpus lingüísticos recopilados de forma ad-hoc.

2. Metodología

Términos seleccionados:

- discontinuidad de Gutenberg¹
- impacto medioambiental
- erosión eólica
- viento de popa
- discontinuidad de Mohorovicic².

2.1. Análisis semántico y la aplicación del enfoque ontológico

Primero efectuamos el análisis semántico de los componentes (base o colocado) de la unidad terminológica donde reside el origen de la diferencia en la perspectiva conceptual. Para los términos españoles usamos el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua (DRAE) (<http://www.rae.es>), para términos rusos recurrimos a diccionarios rusos *Толковый словарь Ушакова*³ (ТСУ) (<http://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov>) y *Современный толковый словарь русского языка Ефремовой*⁴ (СТЕ) (<http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova>). A continuación determinamos la categoría ontológica de dichos componentes en cada lengua. En la Tabla 1 (ver Anexos) está señalado con (*) la parte del término que representa nuestro interés para el estudio de la MI.

2.2. Resultados de la aplicación del enfoque ontológico

Como se ve en la Tabla 1, aplicando las 4 categorías ontológicas hemos podido confirmar la presencia de la MI a nivel léxico: las categorías difieren en 4 de los 5 pares de términos (excepto “erosión eólica”).

2.3. Aplicación del enfoque lingüístico y sus resultados

La Tabla 2 (ver Anexos) une los resultados de la aplicación del enfoque ontológico y lingüístico. Respecto al último se ve que 3 de los 5 pares de términos representan relaciones conceptuales distintas entre los componentes de la unidad terminológica y con ello muestran la MI.

2.4. Síntesis de los resultados de los enfoques ontológico y lingüístico

En el caso de los términos “discontinuidad de Gutenberg” y “discontinuidad de Mohorovicic” existe unidimensionalidad respecto al tipo de relación conceptual: ambos son “tipo_de”. Sin embargo, la categoría ontológica muestra perspectivas diferentes: el término “discontinuidad” en español señala un “atributo”, en ruso una “entidad”. Con la “erosión eólica” sucede lo contrario: los términos en las dos lenguas corresponden a la categoría ontológica “proceso” pero a nivel lingüístico hay diferencia. Se podría hablar de la MI relativa. En los 2 pares de término restantes la presencia de la multidimensionalidad es absoluta (confirmada por ambos enfoques).

¹ Discontinuidad de Gutenberg: zona de transición entre el manto inferior y el núcleo terrestre, a 2900 km de profundidad (EcoLexicon).

² Discontinuidad de Mohorovicic: zona de transición entre la corteza y el manto terrestre, a 35 km de profundidad en continentes y a 10 en océanos (EcoLexicon).

³ Diccionario ruso de semántica.

⁴ Diccionario moderno de significado de la lengua rusa.

3. Discusión general y conclusiones

Esta primera aproximación del estudio de multidimensionalidad confirma la independencia lingüística de los conceptos y su solapamiento interlingüístico (Faber y Jiménez 2004). Los resultados de este trabajo nos muestran que la composición léxica de los términos nos revela la conceptualización diferente porque verbaliza los conceptos y sus perspectivas (Болдырев 2009). Como se predecía, la distancia lingüística entre el ruso y el español originó la MI. Ésta se ha visto confirmada por los enfoques ontológico y lingüístico en la mayoría de los casos. A pesar de las limitaciones y dificultades de cada enfoque los consideramos complementarios.

El presente estudio abre nuevas posibilidades para confirmar los resultados obtenidos realizando un análisis de términos más exhaustivo en otras lenguas y dominios. Se ofrece explotar más intensamente los corpus, detectando y describiendo con más precisión las relaciones conceptuales entre los términos distintos también a nivel contextual. Igualmente se ofrece una línea de investigación sobre la interacción y la repercusión de la MI a nivel léxico al nivel contextual.

Bibliografía

Bowker, L. e I. Meyer. (1993): "Beyond Textbook. Concept systems: handling multidimensionality in a new generation of term banks". *TKE '93 Terminology and Knowledge Engineering*. Schmitz, K.D. (ed.). Indeks Verlag Frankfurt a.M. pp.123-137.

Cabré, M.T. (1995): "On diversity and terminology". *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* 2: 1. pp. 1-16.

Faber, P. y P. León Araúz. (2010): "Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico: el caso de EcoLexicon". *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 15 n°. 25. pp. 75-100.

Faber, P., P. León Araúz, J.A. Prieto Velasco y A. Reimerink. (2007): "Linking Images and Words: the description of specialized concepts (extended version)". *International Journal of Lexicography* 20:1. pp. 39-65.

Faber, P., S. Montero Martínez, M.C. Castro Prieto, J. Senso Ruiz, J.A. Prieto Velasco, P. León Araúz, C.F. Márquez Linares y M. Vega Expósito. (2006): "Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering". *Terminology* 12: 2. pp. 189-213.

Faber Benítez, P., C. Márquez Linares y M. Vega Expósito. (2005): "Framing Terminology: A Process-Oriented Approach". *Meta* 50:4.

Faber Benítez, P. y C. Jiménez Hurtado. (2004): *Traducción, lenguaje y cognición*. Editorial Comares. Granada.

Kageura, K. (1997): "Multifaceted/Multidimensional Concept Systems". *Handbook of Terminology Management: Basic Aspects of Terminology Management*. Wright, S.E. y G. Budin (eds.). John Benjamins Amsterdam/Philadelphia. pp. 119-132.

Sager, J.C. (1990): *A practical course in terminology processing*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam.

Болдырев Н.Н. (2009): "Концептуальная основа языка. Когнитивные исследования языка. Вып. IV". *Концептуализация мира в языке: Коллектив. Монограф*. Институт языко-знания РАН. Издательский дом ТГУ им. Г.Р.Державина. Москва-Тамбов. с. 25-77.

Anexos

Tabla 1. Análisis semántico y la aplicación del enfoque ontológico

Término español	Definición esp. DRAE/ categoría	Término ruso/ [traducción literal]	Definición en ruso (fuente)	Traducción al español/categoría
impacto* medioambiental	huella o señal que deja “entidad”	воздействие* на окружающую среду [hecho de influcidar* el medio ambiente]	система действий, имеющих целью повлиять на кого-/что- нибудь (ТСУ)	sistema de actuaciones con el fin de influenciar en algo o alguien “proceso”
discontinuidad* de Gutenberg	cualidad de discontinuo “atributo”	слой* Гутенберга [capa* de Gutenberg]	масса, часть вещества, расположенная горизонтально и соприкасающаяся с поверхностью другой части, пласт (ТСУ)	masa, capa, estratificación o parte de una sustancia que se encuentra de forma horizontal y está conectada con la superficie de algo más “entidad”
discontinuidad* de Mohorovicic	cualidad de discontinuo “atributo”	поверхность* Мохоровичича [superficie* de Mohorovicic]	наружная, особенно верхняя сторона предмета (ТСУ)	el lado exterior de algo, sobre todo superficial “entidad”
viento de popa*	parte posterior de una embarcación “entidad”	попутный* ветер [viento favorable*]	имеющий направление по одному пути с кем-/ чем-нибудь (ТСУ)	algo que tiene la misma dirección respecto a alguien/ algo “atributo”
erosión* eólica	desgaste o destrucción producidos en la superficie de un cuerpo por la fricción continua o violenta de otro “proceso”	выдувание* почвы [soplado* de la tierra]	процесс действия гл. выдуть (СТЕ)	proceso de actuación del verbo soplar “proceso”

Tabla 2. Síntesis de los resultados de la aplicación de los enfoques ontológico y lingüístico

Término español	Término ruso/[traducción literal]
impacto* medioambiental “entidad” “tipo de”	воздействие* на окружающую среду [hecho de influcidar* el medio ambiente] “proceso” “afecta_a”
discontinuidad* de Gutenberg “atributo” “tipo de”	слой* Гутенберга [capa* de Gutenberg] “entidad” “tipo de”
discontinuidad* de Mohorovicic “atributo” “tipo de”	поверхность* Мохоровичича [superficie* de Mohorovicic] “entidad” “tipo de”
viento de popa* “entidad” “lugar de”	попутный* ветер [viento favorable*] “atributo” “tipo de”
erosión* eólica “proceso” “causado por”	выдувание* почвы [soplado* de la tierra] “proceso” “afecta_a”